

ἱεράτευμα *sacerdoce*, (*communauté*) *sacerdotale*

Ex. 19: 6

וְאַתֶּם תְּהִיוּ לִי מִמְּלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ  
אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Ex 19: 6 ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.  
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ.

Ex 19: 6 Et vous serez pour moi  
un royaume de prêtres [(une communauté) sacerdotale royale] <sup>1</sup>  
et une nation sainte ÷  
telles sont les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

Ex. 23:22

כִּי אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמַע בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר  
וְאִבֹּתִי אֶת־אֲבֹתֶיךָ וְצִרְתִּי אֶת־צִרְרֶיךָ:

Ex 23:22 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς  
καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι,  
καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου,  
ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·  
ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ,  
ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον.  
ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ  
Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω σοι,  
ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμεσθε τοῖς ἀντικειμένοις σοι.

Ex 23:22 Si, écoutant [= d'une (véritable) écoute] vous écoutez sa voix [ma voix] <sup>2</sup>  
LXX+ [et si tu fais tout ce que Je te commanderai et si vous gardez mon alliance,  
vous serez pour moi un peuple particulier parmi toutes les nations  
car toute la terre est à moi  
et vous, vous serez pour moi  
une (communauté) sacerdotale royale et une nation sainte.  
Tu diras ces paroles aux fils d'Israël :  
Si, d'une (véritable) écoute, vous écoutez ma voix ]  
et si tu fais tout ce que Je te dirai,  
Je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

2Ma 2:17 ὁ δὲ θεὸς ὁ σώσας τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ  
καὶ ἀποδοὺς τὴν κληρονομίαν πᾶσιν  
καὶ τὸ βασιλείον καὶ τὸ ἱεράτευμα καὶ τὸν ἁγιασμόν,

2Ma 2:17 *Le Dieu qui a sauvé tout son peuple  
et rendu à tous l'héritage, la royauté, le sacerdoce et la sanctification,*

2Ma 2:18 *selon ce qu'il avait promis par la Loi,  
ce Dieu, nous l'espérons, aura bientôt pitié de nous  
et, des [régions qui sont] sous le ciel, il nous rassemblera dans le Saint Lieu;  
car il nous a arrachés à de grands maux et il a purifié le Lieu.*

<sup>1</sup> Certains interprètent “*basileion*” comme un nom ;  
on peut y voir plutôt un adjectif, correspondant à “*hagion*” dans une construction en chiasme.  
B. FRINKING, (traduisant la reprise de l'expression en Ex 23:22) supplée “*une (communauté) sacerdotale, royale*”.

<sup>2</sup> La première partie du verset reprend dans LXX le texte d'Ex 19:5-6. Voir note à cet endroit.  
On a aussi “*ma* voix” dans *Sam* ou “*ma* parole” (*Tg N*).

- 1Pe 2: 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζῶντες  
οἰκοδομείσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον,  
ἀνενέγκαι πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ  
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 1Pi 2: 4 C'est en vous avançant vers lui,  
*Pierre* vivante *rejetée* par les hommes, mais *choisie / élue*, précieuse devant Dieu,
- 1Pi 2: 5 que vous aussi, comme des pierres vivantes,  
vous vous laissez construire en maison spirituelle,  
pour un *sacerdoce saint* / pour (former) *une sainte (communauté) sacerdotale*,  
en vue de faire-monter (= d'offrir) des sacrifices spirituels, bien-agrésés de Dieu,  
par Yeshou'a, Messie / Jésus, Christ.
- 1Pe 2: 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα,  
ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν,  
ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε  
τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος  
εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς·
- 1Pi 2: 9 Mais vous,  
vous êtes *une race choisie / élue*,  
un *sacerdoce royal* / *une (communauté) sacerdotale royale*,  
*une nation sainte*,  
un peuple (destiné) à l'acquisition  
pour annoncer les vertus  
de Celui qui vous a appelés de (la) ténèbre à son admirable lumière.